

LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family
from Lead Poisoning



For more information, go to
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
or call your local
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.



WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
Albayalde or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohl	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Summa, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
Desi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuifong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooah	Rash and high fever

រៀនអំពី ធាតុសំណា ក្នុងឱសថប្រពៃណី

ការពារគ្រួសាររបស់អ្នក ពីការពុលសំណា



សម្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែម សូមមើល www.cdph.ca.gov/programs/clppb ឬទូរស័ព្ទ ឬទូរស័ព្ទទៅកម្មវិធីបង្ការការពុលសំណាដោយកុមារ (Childhood Lead Poisoning Prevention Program, CLPPP) នៅក្នុងតំបន់របស់អ្នក។

កូនសៀវភៅនេះរៀបចំដោយ Orange County CLPPP

តើឱសថប្រពៃណីគឺជាអ្វី?
 ឱសថប្រពៃណីកហៅថា ឱសថស្រុក ឬឱសថប្រជាប្រិយ ឬឱសថធម្មជាតិ។ ឱសថប្រពៃណីត្រូវបានប្រើប្រាស់នៅជុំវិញពួកគេ ហើយមានភាពសាមញ្ញនៅក្នុងវប្បធម៌ផ្សេងៗ។ ឱសថប្រពៃណីអាចមានរូបរាងខុសៗគ្នា លោហធាតុ ឬធាតុស្រទាប់ សណ្ឋាន ឬលោហធាតុធនផ្សេងៗ អាចមាននៅក្នុងឱសថប្រពៃណីខ្លះ ដោយសារមានកម្រិតមួយថា វាអាចជួយព្យាបាលបញ្ហាសខភាពខ្លះ។ សណ្ឋាន ឬលោហធាតុធនផ្សេងៗ ក៏អាចមាននៅក្នុងឱសថប្រពៃណី មកពីការកែច្នៃឬការលាបពណ៌ ឬមកពីការប្រើប្រាស់ធាតុផ្សេងៗ បានដាច់ដោយធម្មតា។

តើសំណាដែលក្នុងឱសថប្រពៃណីអាចប៉ះពាល់ដល់សុខភាពកូនខ្ញុំបានទេ?
 សំណាអាចប៉ះពាល់ដល់កូន ឬទារកមានទានកេតរបស់អ្នកបាន។ សំណាអាចធ្វើឱ្យកូនរបស់អ្នកបាត់បង់ការរៀន ការយកចិត្តទុកដាក់ និងការរក្សាសណ្ឋាន។

តើធ្វើម៉េចឱ្យដឹងថា ឱសថប្រពៃណីណាមួយមានសំណា?
 អ្នកមិនអាចដឹងដោយគ្រាន់តែមើលឬក៏ឱសថប្រពៃណី ថាតើវាមានសំណា ឬទេ។ ឱសថប្រពៃណីជាច្រើនមានសំណាច្រើននៅក្នុងវា ដូច្នេះសូមត្រួតពិនិត្យនៃឱសថនោះ អាចប៉ះពាល់ដល់កូនរបស់អ្នក។

តើធ្វើម៉េចឱ្យដឹងថាកូនរបស់ខ្ញុំពុលសំណា?
 កម្រិតភាគច្រើនដែលពុលសំណា មិនមានទទង ឬសកម្មភាពឈឺចាប់ របៀបតែមួយ ដែលអាចដឹងថាកូនរបស់អ្នកពុលសំណា គឺដោយធ្វើតេស្តឈាម រកសំណាបណោះ។ ប្រសិនបើអ្នកគិតថា កូនរបស់អ្នកបានឮឱសថប្រពៃណីមានសំណា ឬប្រើប្រាស់ឱសថប្រពៃណី ឱ្យធ្វើតេស្តរកសំណា ដល់កូនអ្នក។



តើខ្ញុំអាចរកព័ត៌មានបន្ថែមអំពីឱសថប្រពៃណីមានសំណានៅឯណា?
 ក្រសួងសុខាភិបាលសាធារណៈនៃរដ្ឋកាលហរញ៉ា សាខាបង្ការការពុលសំណាដោយកុមារ
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>
 មជ្ឈមណ្ឌលគ្រប់គ្រងនិងបង្ការជំងឺ
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

តើឱសថប្រពៃណីអ្វីខ្លះមានសំណា?

- **ហៅ អាឡារកូន [Alarcon] កូរ៉ាល [Coral] លយហា [Luiga] មារ៉ាលយសា [Maria Luisa] រួដេដា [Rueda]** គឺជាម្សៅហត ដែលប្រើប្រាស់នៅក្នុងវប្បធម៌ឡាទីណូ ឬសម្រាប់ការពារពោះ និងជងផ្សេងៗ។ ម្សៅនេះឧស្សាហមាសពណ៌លឿង ពណ៌ក្រហម ហើយអាចមានដល់ទៅ ៩០% សំណា។
- **ខល (Kohl) និង សរមា (Surma)** គឺជាម្សៅពណ៌ខ្មៅដែលប្រើប្រាស់នៅក្នុងវប្បធម៌ប៊ែន អាសខាងត្បូង និងមជ្ឈមហា ច្រើនជាម្សៅសរមា ព្រមទាំងលាបលេដករបស់កូនដែក ហើយប្រើជាម្សៅព្យាបាលជងស្បែក។
- **សិនឌូរ (Sindoor)** ជាម្សៅពណ៌ក្រហមមួយ ដែលច្រើនប្រើដោយសហគមន៍ឥណ្ឌា។
- **ពោល (Pay-loo-ah)** គឺជាម្សៅពណ៌ក្រហម ដែលប្រើប្រាស់នៅក្នុងប្រទេសអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដើម្បីព្យាបាលកម្រិត មានកំនល់ស្បែក ឬក្រៅខន។

ឱសថប្រពៃណីទាំងនេះ ត្រូវបានពិនិត្យឃើញថា មានសំណា

ឱសថ	ការប្រើប្រាស់
អាល់បាយាល់ដេ (Albayaide) ឬ អាល់បាយាដេ (Albayaide)	"empacho" (កែត ឈឺពោះ កន្ទួល និងទន្ធកល្ល)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa, ឬ Rueda	បំបាត់ឈាមពោះ
លីហា (Liga)	បំបាត់បញ្ហាពោះ និងគ្រុកពោះ
លីតារីហ្វ (Litargirio)	ថាមលយកបំបាត់ភ្លើង និងកន្ទួល
អាលខល (Alkohol)	លាបលើជិតកូនដែក
អានរូត (Anzroot)	សម្រួលការកក និងរាគមាត
ប៊ិនតអាហាហាប (Bint al Zahab) ប៊ិនត (Bint) ឬ បេនតអាហាប (Bent Dahab)	សម្រួលការកក ឈាមពោះ ទល់អាចម ព្រមទាំងប្រើប្រាស់ ទៅសម្រាប់កូនដែក
ហូរ (Bokhoor)	ថាមលយកអាមាស
សេបាហិន (Cebagin)	ម្សៅលាបអញ្ជាទារក
កាយាល (Kajal) កាល (Kwalli) ខុស (Kohl) អាណខាល (Al-Kahl) សាអុត (Saoot) ស៊ីរមា (Surma) ទីរ (Tiro) ឬ តូហ្សាល (Tozali)	សម្រាប់ ថាមលយកកូនដែក លាបលើជិតកូនដែក និងលាបអញ្ជាទារក
ឡូហ្សេណា (Lozeca)	លាបពណ៌អាហារ
ហារុក (Farouk)	ម្សៅលាបអញ្ជាទារក
សានត្រីន (Santrin)	ម្សៅលាបអញ្ជាទារក
បាលាហល (Bala goli)/ហ៊ីតា (Fita)	រលាយកងទុក ទារកឈឺពោះ
ដេស៊ីដេវ៉ា (Deshi Dewa)	មានកូន
កាសាដ (Ghasard)	រលាយអាហារ
កាន់ដ (Kandu)	បំបាត់ឈាមពោះ
កុស្តា (Kushta)	ព្យាបាលជងបេះដូង ខ្លួនក្លាយ ទើប និងគ្រុកពោះ
ពាសបាដាណា (Pushpadhanwa)	មានកូន
ស៊ីនឌូរ (Sindoor)	លាបថាស និងកៀនសក
ម្សៅអណាតអាស	ប៊ីតថាតពល
ឈូយហង ទុក្ខវ៉ាន់ (Chuífong toukuwan)	បំបាត់ឈាមនាក់នឹង និងការឈាមផ្សេងៗ
ដៃថៃ (Daw Tway)	ការរលាយអាហារ
បាបោសេន (Ba Bow Sen)	បំបាត់ភាពពស់ និងសប្បុរសភាពសកម្ម
កូរឌីសេបស (Cordyceps)	លើសឈាម ទុកនោមថែម ហឫណ្យ
ហៃ ហៃ ហ៊ីន (Hai Ge Fen)	បំបាត់បញ្ហាពោះ និងគ្រុកពោះ
ជិនបូ ហាន (JinBu Huan)	បំបាត់ ដេកលក់ បំបាត់ឈាមនាក់នឹង និងសាច់ដុំ បញ្ហាពោះនិងគ្រុកពោះ
ប៉ូ យីង តាន (Po Ying Tan)	ព្យាបាលជងកកចរាចររបស់កុមារ
ពោល (Paylooh)	ព្យាបាលកំនល់ស្បែក និងក្រៅខន